



OPERA CLASSICS

DDD

VERDI

IL TROVATORE

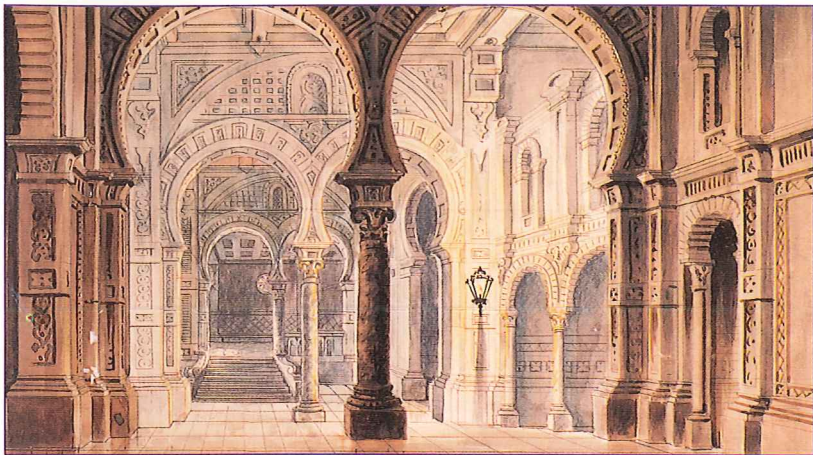
Maurizio Frusoni • Daniela Longhi • Irina Tschistiakova

Roberto Servile • Franco de Grandis

Budapest Festival Chorus

Hungarian State Opera Orchestra

Will Humburg



Il Trovatore

(The Troubadour)

Opera in Four Acts

by

Giuseppe Verdi

(1813 - 1901)

Libretto

by

Salvatore Cammarano

(with additions by Leone Emanuele Bardare)

Leonora Daniela Longhi, Soprano
Azucena Irina Tschistiakova, Mezzo-soprano
Manrico Maurizio Frusoni, Tenor
Il Conte di Luna Roberto Servile, Baritone
Ferrando Franco de Grandis, Bass
Ines Zsuzsa Csonka, Soprano
Ruiz Jozsef Mukk, Tenor
An Old Gypsy Sándor Pásztor, Bass
A Messenger János Tandari, Tenor

Leonora's attendants, the Count's followers,

soldiers, nuns, messengers, gypsies

Budapest Festival Chorus

Hungarian State Opera Orchestra

Will Humberg

The action takes place in Aragon and Biscay during the civil wars of the fifteenth century.

Act I

1	All'erta! all'erta!	(2:59)
2	Di due figli vivea	(7:12)
3	Sull'orlo dei tetti	(1:13)
4	Che più t'arresti?	(2:07)
5	Tacea la notte placida	(4:24)
6	Di tale amor che dirsi	(2:26)
7	Tace la notte!	(1:40)
8	Il Trovator!... lo fremo! Deserto sulla terra.....	(1:56)
9	Qual voce!	(1:30)
10	Di geloso amor sprezzato	(2:21)

Act II

11	Vedi, le fosche notturne	(2:49)
12	Stride la vampa!	(2:31)
13	Mesta è la tua canzon!	(1:50)
14	Soli or siamo!	(0:54)
15	Condotta ell' era in ceppi	(4:36)
16	Non son tuo figlio?	(2:29)
17	Mal reggendo all'aspro assalto	(3:31)
18	Inoltra il piè	(1:08)
19	Perigliarti ancor languente	(2:09)
20	Tutto è deserto!	(1:28)
21	Il balen del suo sorriso	(3:23)
22	Qual suono! Oh Ciell	(3:27)
23	Ah! se l'error t'ingombra	(2:03)
24	Perché piangete?	(2:28)
25	E deggio e posso crederlo?	(4:04)

CD 2

Act III

1	Or co' dadi, ma fra poco	(1:51)
2	Squilli, eccheggi la tromba guerriera	(2:39)
3	In braccio al mio rival!	(2:26)
4	Giorni poveri vivea	(3:03)
5	Ah! Deh! rallentate, o barbari	(1:53)
6	Quale d'armi fragor	(2:22)
7	Ah! sì, ben mio	(2:52)
8	L'onda de'suoni mistici	(1:40)
9	Di quella pira	(3:13)

Act IV

10	Siam giunti; ecco la torre	(2:40)
11	D'amor sull'ali rosee vanne	(3:47)
12	Miserere d'un alma già vicina	(5:11)
13	Tu vedrai che amore in terra	(3:36)
14	Udiste? Come albeggi	(1:45)
15	Mira, di acerbe lagrime	(3:21)
16	Vivrà!... Contende il giubilo	(2:10)
17	Madre... non dormi?	(5:55)
18	Sì...la stanchezza m'opprime	(3:30)
19	Che!... non m'inganna	(1:16)
20	Parlar non vuoi?	(3:05)
21	Ti scosta!	(1:07)
22	Prima.. che d'altri... vivere	(3:37)

Giuseppe Verdi (1813 - 1901)

Il Trovatore (The Troubadour)

Giuseppe Verdi was born at Le Roncole, near Busseto (Parma) in 1813, the son of an inn-keeper. His early musical ambitions were encouraged and he came to owe much to Antonio Barezzi, a merchant in Busseto and his future father-in-law. He married in 1836 but the two children of the marriage died in early childhood, losses followed by the death of their mother in 1840. Study in Milan and employment in Busseto had been coupled with attempts at success in the opera-house, only realised in 1842 with the staging of *Nabucco* at La Scala, Milan, with the assistance of the singer Giuseppina Strepponi, for many years to be Verdi's companion and eventually, in 1859, his wife.

Verdi's very successful career as the leading composer of Italian opera of his time spanned a period of some fifty years, culminating in the Shakespearean operas of his old age, *Otello* and finally, in 1893, *Falstaff*. Associated in the public mind with Italian unification, his very name an acronym for the new king, Vittorio Emanuele re d'Italia, at the insistence of Count Cavour, he became a deputy, but any real political contribution he made to the cause of Italian unity and independence was through his music, notably where dramatic events in his operas matched contemporary political circumstances.

The opera *Il trovatore* was written in 1852 and first performed at the Teatro Apollo in Rome on 19th January the following year. The text by the conservative Salvatore Cammarano, who had provided Donizetti with the libretto for *Lucia di Lammermoor*, was based on the play *Il trovador* by the Spanish romantic writer Antonio García Gutiérrez and was completed, after Cammarano's death in July 1852, by Leone Emanuele Bardare. The opera was given in Paris in Italian in December 1854 at the Théâtre des italiens and in January 1857 a French version was mounted at the Paris Opéra. In order of composition *Il trovatore* follows *Rigoletto* and precedes *La traviata*, on which Verdi was working during the final stages of the composition of *Il trovatore*.

Synopsis

CD 1

Part I. The Duel.

Scene 1. Courtyard in the palace of Aliaferia. There is a door to one side, leading to the apartments of the Count di Luna.

No. 1 Introduction

- ❶ Ferrando, a captain of the guard in the service of the Count di Luna, tells his companions to be alert (*All'erta! All'erta!*), since the Count is jealously watching for his unknown rival in the love of Leonora, the mysterious troubadour.
- ❷ Ferrando goes on to explain how the old Count had two sons (*Di due figli vivea padre beato*) and how the younger, Garcia, had been kidnapped. One day a swarthy gypsy woman had been found near the child's cradle (*Abbietta zingara, fosca vegliarda!*) and had bewitched the boy, who fell ill. The old gypsy woman was seized and burned to death, but the woman's daughter survived and seems to have stolen the child, whose charred body was found where the witch had been burned. The ghost of the gypsy still haunts the place, it is said, during the night.
- ❸ The bystanders agree, claiming that others have seen the apparition, in one form or another (*Sull'orlo dei tetti alcun l'ha veduta*). Midnight strikes and they disperse in fear.

Scene 2. The palace gardens. To the right is a marble staircase leading to the apartments. Thick clouds cover the moon.

No. 2 Scena & Cavatina

- ④ Ines, Leonora's companion, urges her to come in and wait no longer (*Che più t'arresti?*), but Leonora remembers the unknown knight whom once she had crowned champion of the tournament, but who had disappeared when civil war broke out.
- ⑤ Once, Leonora tells her, in the silence of the night, the sound of a lute was heard from her garden and the sad song of a troubadour (*Tacea la notte placida e bella in ciel serena*). This is the one she loves.
- ⑥ In spite of the misgivings of Ines, Leonora goes on to tell how she will live and, if she must, die for this love (*Di tale amor, che dirsi*). They go together into the palace.

No. 3 Scena, Romanza & Terzetto

- ⑦ The Count comes into the garden, observing the silence of the night (*Tace la notte*), while Leonora still watches.
- ⑧ As he turns towards the steps, he hears the sound of the troubadour's song, *Deserto sulla terra* (Nothing is left me on earth). He shudders in jealousy and wraps his cloak around him, as he hears Leonora approaching. She, thinking him the troubadour, seeks to embrace him, while Manrico, the troubadour, exclaims on her apparent perfidy.
- ⑨ The moon emerges from behind the clouds and the troubadour, his face covered by a visor, comes forward. Leonora realises her mistake (*Qual voce!*) and throws herself at the feet of Manrico, declaring her love for him, to the Count's jealous rage. At the Count's urging, Manrico reveals himself, known as a follower of the rebel Urgel, and is challenged to a duel.
- ⑩ The Count rages in jealousy (*Di geloso amor sprezzato*). Leonora tries to deflect his anger, turning it towards herself, while Manrico bravely declares his intention of killing his enemy. Leonora swoons, as the two rivals rush out, with drawn swords.

Part II. The Gypsy.

Scene 1. A poor dwelling in the foothills of a mountain in Biscay. In the background there burns a great fire. It is dawn. The old gypsy Azucena sits near the fire, while Manrico lies nearby on a mattress, wrapped in his cloak. His helmet is at his feet, his sword at his hand. The gypsies are all around.

No. 4 Gypsy Chorus & Canzone

- [11] The gypsies welcome the break of day (*Vedi! le fosche notturne spoglie*), as they start work, with their anvils, praising the beauty of their women.
- [12] They break off, however, as Azucena begins to recount the story of her mother's death (*Stride la vampa!*), the sound of the flames and her mother's cries, as she was burned to death.
- [13] The gypsies find this a sad song (*Mesta è la tua canzon!*), but Azucena seeks from Manrico one thing, vengeance (*Mi vendica!*). The gypsies prepare to leave to seek food, and their song is heard as they move away into the distance, leaving Manrico and Azucena alone.

No. 5 Scena & Racconto

- [14] Now they are alone, Manrico seeks to hear Azucena's story (*Soli or siamo!*).
- [15] Azucena tells him how her mother was led in chains to her fate, followed by Azucena holding her son in her arms (*Condotta ell'era in ceppi*). In vain she tried to stop and bless her daughter and her last words urged her to vengeance. In reply to Manrico's question she goes on to tell how she seized the Count's son, but in her frenzy threw her own child into the flames. Azucena falls back in anguish, and Manrico is silent, struck with horror and surprise at what he has heard.

No. 6 Scena & Duetto

- [16] Manrico now asks who he is, if he is not Azucena's son (*Non son tuo figlio?*), but she tells him that he is her son: did she not nurse him back to life when the Count di Luna left him for dead on the field of battle.
- [17] Manrico goes on to recall how he was about to kill the fallen Count, when a cry from heaven bade him hold (*Mal reggendo all'aspro assalto*). Azucena finds no such mercy in the Count (*Ma nell'alma dell'ingrato / Non parlò del cielo un detto!*) and Manrico swears that another time he will take his revenge. The sound of a horn is heard and Azucena again bids him avenge her.
- [18] Manrico turns to a messenger, who has appeared with written orders for him to lead the defence of Castellor (*Inoltra il piè*) urging haste, while telling him that Leonora, thinking him dead, is to take the veil that evening at the Convent of the Cross nearby. Azucena asks what troubles him and tries to hold him back, but he insists on leaving at once.
- [19] Azucena again bids Manrico stay (*Ferma . . . Son io che parlo a te!*), but he tells her that a moment's delay may cost him his beloved. She still insists that his blood is her blood, but he must away.

No. 7 Scena & Aria

Scene 2. The cloister of a convent near Castellor. There are trees in the background. It is night. The Count, Ferrando and some followers enter cautiously, wrapped in their cloaks.

- [20] The Count finds all deserted (*Tutto è deserto*), as he and his men make their way into the convent, intent on abducting Leonora, who must be his alone.
- [21] The Count sings of the light of her smile (*Il balen del suo sorriso*), which conquers reason, of his love and of the tempest that rages in his heart.

- [22] The Count hears the bell that announces the coming ceremony (*Qual suono! ... Oh ciel! ... La squilla vicino il rito annunzia!*). He tells his followers to hide themselves and himself observes secretly the approach of Leonora. Ferrando and the Count's followers conceal themselves, while the Count anticipates his joy in seizing Leonora, away from God, his rival. They hide among the trees.

No. 8 Second Finale

- [23] The voices of the nuns are heard, preparing the daughter of Eve, Leonora, for her vows (*Ah! se l'error t'ingombra, o figlia d'Eva*). The Count exclaims that no God can take Leonora from him, while the ceremony continues.
- [24] Leonora and Ines come in, the former asking her confidante why she is crying (*Perché piangete?*). Leonora tells her that life now has nothing for her; she has turned her thoughts to a life of penitence. At this the Count rushes forward, vowing that it must be only the altar of marriage that holds her. At this moment Manrico appears.
- [25] Leonora is overjoyed (*E deggio ... e posse crederlo?*) and can hardly believe her eyes, thinking that this must be a dream. The Count is horrified, since he thought Manrico dead in battle. Ruiz and his men appear, proclaiming the rebel Urgel, and Manrico, accompanied by Leonora, leaves in their company, once the Count, who has drawn his sword, is disarmed, furious as he is.

Part III. The Gypsy's Son.

Scene 1. An encampment. On the right is the pavilion of the Count di Luna, carrying the commander's standard. The towers of Castellor are seen above. Soldiers are gambling, while some polish their weapons and others pass to and fro. Ferrando comes out of the Count's pavilion.

No. 9 Introductory Chorus

- [1] Some of the soldiers call for another game (*Or co' dadi, ma fra poco / Giocherem ben altro gioco*), while others see the banner of the Balestrieri, the reinforcements they had awaited. Ferrando assures them of certain victory, when the new day dawns.
- [2] The men await the call to arms (*Tu c'inviti a danza!*), eager for the spoils of battle.

No. 10 Scena & Terzetto

- [3] The Count is tormented by the thought of Leonora in the arms of his rival (*In braccio al mio rival!*). A tumult is heard and Ferrando comes in, telling him that a gypsy woman has been caught by their men. The noise comes nearer and Azucena, her hands bound, is dragged in, protesting at her treatment. The Count interrogates her, asking where she was going, and she tells him that gypsies wander aimlessly; she comes, however, from Biscay, information that disturbs the Count and Ferrando.
- [4] Azucena tells them of her poverty and contentment and how now she seeks her son (*Giorni poveri vivea / Pur contento del mio stato*). The Count asks her if she remembers a son of the family, kidnapped some fifteen years before. She asks him who he is, and he tells her that he is that boy's brother. Ferrando observes her reaction and now accuses her of stealing the child. She tries to quieten him, but he declares that this is the woman that burned

the child. She denies it, but the Count orders the men to tighten her bonds. In pain she calls on her son Manrico, and the Count now realises he has the mother of his hated rival in his power.

- [5] Azucena bids them desist, warning them of the anger of God, who will punish the Count (*Ah! Deh! rallentate, o barbari*). The Count reproaches her, a base gypsy, with that traitor. Now he can strike his enemy through her suffering and avenge his dead brother. Ferrando and his men threaten her with the fires of hell and drag her away, while the Count withdraws into his tent.

Scene 2. A room adjacent to the chapel of Castellor, with an open gallery in the background.

No. 11 Scena & Aria

- [6] Leonora seeks to know the meaning of the warlike preparations (*Quale d'armi fragor / Poc'anzi intesi?*). Manrico tells her of their imminent danger and the assault expected at dawn: he, however, is certain of victory, since his men are as brave as the enemy. Leonora thinks this bodes ill for their marriage.
- [7] Manrico sings of the strength his love gives him (*Amor . . . sublime amor*): if it is his fate to be killed, yet his thoughts will turn to her. The organ is heard from the nearby chapel.
- [8] Now they must go together to the chapel, as the mystic sounds touch their hearts (*L'onda de' suoni mistici / Pura discende al cor!*). Ruiz calls to Manrico, telling him of the capture and imminent death by burning of Azucena, and he now reveals to Leonora that he is the gypsy's son.
- [9] Manrico can already see the flames in which Azucena must die (*Di quella pira l'orrendo foco*) and feel them: he must save her.

The men are called to arms, to fight or die with Manrico, who rushes out, followed by Ruiz and his soldiers. The sound of battle is heard.

Part IV. Torture.

Scene 1. A wing of the palace of Alaferia. At the corner is a tower with barred windows. It is deepest night. Two people come forward, cloaked, Ruiz and Leonora.

No. 12 Scena, Aria & Miserere

- [10] Ruiz shows Leonora the cell where the prisoners are kept (*Siam giunti, ecco la torre*). She tells him to leave her, since she may be able to save them. She looks at a jewel she holds in her hand. Now she is near her lover, although he does not know it.
- [11] Love, she says, will bring comfort to the mind of the prisoner (*D'amor sull'ali rosee / Vanne*). The sound of the death knell is heard.
- [12] Voices within sing the Miserere (*Miserere d'un alma già vicina / Alla partenza che non ha ritorno!*), praying for mercy on those about to die. Leonora exclaims on the sound of these prayers. The voice of Manrico is heard from the tower, bidding his Leonora farewell, as the chant goes on.
- [13] Leonora declares that she will never forget him, no love on earth stronger than hers (*Di te! Di te! Scordarmi di te!*): she will give her life for him and go down with him to the tomb. A door opens and the Count and some of his followers come out. Leonora steps aside.

No. 13 Scena & Duetto

- [14] The Count now gives orders for the execution of the son and his mother (*Udiste? Come albeggi, / La scure al figlio ed alla madre il rogo!*), lamenting that he cannot find Leonora. At this she comes forward, telling him she has come, at the last moment, to ask for mercy, but he refuses her.
- [15] Leonora throws herself in desperation at the Count's feet, bidding him have mercy on her tears (*Mira, di acerbe lagrime*), but this only increases the Count's thirst for revenge. Now she offers him herself, if he will only release Manrico. He swears that he will do so, and she pledges herself to him. The Count now calls to a guard in the tower and speaks in his ear, while Leonora takes the poison secreted in her ring: the Count will have her, but she will be cold, not living.
- [16] Leonora is now happy (*Vivrà... Contende il giubilo / I detti a me, Signore*): she will die, but Manrico will live. The Count seeks her assurance that she is his and she pledges her faith.

Scene 2. A wretched dungeon. There is a barred window and a door in the background. A dim lamp hanging from a wall-ring sheds a pale light on the scene. Azucena is lying on a rough mattress and Manrico sits near her.

No. 14 Last Finale

- [17] Manrico asks Azucena why she does not sleep (*Madre, non dormi?*), and wonders if the cold troubles her, but she tells him that the air chokes her: soon, though, she will be free, for the mark of death is upon her. She sees in her mind the burning fire, and Manrico tries to comfort her, as she falls back in his arms, and he lays her gently down on her mattress.
- [18] Weariness comes upon her (*Si, la stanchezza m'opprime*) and now she dreams of her home, the hills and the ancient peace. She falls asleep, Manrico kneeling by her side. The door opens and Leonora comes in.

- [19] Manrico thinks that the light deceives him (*Che! . . Non m'inganna quel fioco lume?*), but Leonora assures him that now he will be safe: he can escape, but she must stay. Manrico has no desire for life without her and asks her what price she has paid for his freedom.
- [20] She dare not answer and he reproaches her (*Parlar non vuoi?*), understanding what she must have done. She finds his reproach unjustified, urging him to escape, while Azucena is heard again in her sleep recalling her own country. Leonora falls at Manrico's feet.
- [21] Manrico tells her to go (*Ti scosta!*), but she begs him not to blame her, falling to the ground and telling him at last that she is dying, the force of the poison quicker than she had supposed. Manrico is now remorseful. At this moment the Count comes in, as Leonora dies, seeking the grace of heaven, and he realises he has been deceived.
- [22] The Count now orders Manrico to be taken to his death, and he bids his mother farewell. The Count drags her to the window to see her son die, but Azucena tells him that Manrico was his brother (*Egli era il tuo fratello!*), as she falls to the ground.

Keith Anderson

Il trovatore in the critical edition

This recording of *Il trovatore* is based upon the new critical edition of the opera published in 1993 by the University of Chicago Press and the Casa Ricordi, and edited by the present writer as part of *The Works of Giuseppe Verdi*. Other volumes that have appeared since the complete edition got underway in 1983 are *Rigoletto* (ed. Martin Chusid), *Ernani* (ed. Claudio Gallico), *Nabucodonosor* (ed. Roger Parker), *Messa da Requiem* (ed. David Rosen), *Luisa Miller* (ed. Jeffrey Kallberg), and *Alzira* (ed. Stefano Castelveccchi and Jonathan Cheskin). Operas currently in preparation are *Stiffelio* (ed. Kathleen Hansell), *La Traviata* (ed. Fabrizio Della Seta), and *Il Corsaro* (ed. Elizabeth Hudson). This new complete Verdi edition, a long-term project of enormous scholarly and artistic significance, has been greeted with a certain amount of skepticism by both the performing community and the general public. What is the nature of this edition, and why is it needed? What is its significance for performing musicians, and what does it mean to today's opera audiences? In these notes I will address such questions first in general, and then with particular reference to *Il trovatore*.

Since their creation Verdi's operas have been performed all over the world, and many of them remain at the core of the standard repertory. Now that they are all in the public domain, and orchestral scores, vocal scores, and performing materials for many of them are readily available in inexpensive reprints, what is the need for the new complete edition? In a polemical article entitled "Why bother with the new Verdi edition?" that I published in *The Opera Quarterly* in 1984-85, I outlined three compelling reasons for the new edition, and they are still valid today:

1) "There has never been any complete edition of Verdi's works comparable to those for Bach, Mozart, Beethoven, or Brahms [...] Piano-vocal scores of all the operas have been published, and many are now available in reprints; others have long been out of print and are extremely rare [...]. The situation is far worse as far as full orchestral scores are concerned. [...] Even if all the operas for which printed orchestral scores exist were released for sale, there would still be gaps,

because there are some works, such as *Il Corsaro*, for which a full score was never printed."

2) "Since the existing materials were printed there has been an explosion of Verdi research, [... which] has unearthed a wealth of previously unknown material," such as "the substitute arias and non definitive revisions for many of the early operas, and the reconstruction of extensive passages cut during rehearsals for the premières of *Jérusalem*, *Les vêpres siciliennes*, and *Don Carlos* at the Opéra in Paris. [...] In the new critical edition, all known variants of each opera are published and the circumstances of their origins are explained in the volume introductions; for the first time, producers and conductors will be able to make intelligent, informed choices among many possible alternatives."

3) "The existing scores [...] are woefully inadequate. [...] The anonymous editors who presided over the publication of Verdi's operas were [...] working from a less than complete knowledge of the sources; many important primary sources were unknown to them. Thus, these editions are far from scrupulously faithful to the autographs because they were prepared by a number of editors, working at different times, and always under severe time constraints."¹

The implications of the third point were brought home to me during the late 1970s, when I prepared critical performing editions from Verdi's autographs of the first version of *Macbeth*, and *Il trovatore*. Particularly in the case of *Macbeth*, the extent of the editorial work needed was staggering. To begin with, no orchestral score or performance materials were available for the first version of the opera. The vocal score had long been out of print, and, aside from Verdi's autograph full score of this version in the Ricordi archives, the only other orchestral scores were nineteenth century manuscript copies. Ricordi had published an orchestral score of the 1865 revised version, but it had never been offered for sale. So the first task was to prepare a full score, using Verdi's autograph, for the sections and pieces that Verdi had replaced or revised in 1865. In the sections which remained the same in both versions, there were countless discrepancies between the Ricordi score and Verdi's autograph

manuscript, involving notes (both pitch and rhythm), orchestration, phrasing and articulation, dynamics, and text. Some of these appeared to be flagrant violations of the composer's intentions, such as the spurious addition of a harp part to the *Prelude* and to the *Sleepwalking scene*. There is no authority for this harp part in any source connected with the composer.

Similar, though less severe problems arose in the performing edition of *Il trovatore*, which served as a preliminary stage in the preparation of the definitive critical edition. In 1857, Verdi adapted the work for the Opéra in Paris. He supervised the translation of the libretto into French, revised eight of the fourteen numbers of the score, and added a ballet after the opening chorus of Act III. The French version, entitled *Le Trouvère*, quickly became as successful on the French circuit as *Il trovatore* was on the Italian circuit.² Although Verdi's Parisian publisher Léon Escudier issued a piano vocal score in 1857 that was reprinted several times later in the century, no full orchestral score was ever published. Manuscript full scores and performing materials were available from Escudier, and later from his successor Benoît, for rental only. The new critical edition in *The Works of Giuseppe Verdi* publishes the two versions in separate volumes. *Il trovatore*, Vol. 18 A, has already appeared; *Le trouvère*, Vol. 18 B, is in preparation. (A preliminary version of the latter, edited by the present writer, is already available on rental from Ricordi.)

For the critical edition of *Il trovatore* the primary source was the composer's autograph manuscript full score in the archives of the Casa Ricordi in Milan. Other important sources used were the manuscript libretto in the hands of Salvatore Cammarano and Leone Emanuele Bardare preserved among the composer's papers at the Villa Verdi, S. Agata, and the earliest editions of the printed piano-vocal score and the orchestral parts. The piano-vocal score was engraved before the première of the opera; hence it does not include certain late changes that Verdi made during rehearsals. These changes, discussed below, have never previously appeared in print. Although Verdi was not involved in the preparation of the first edition of the piano-vocal score, the score proved useful in many ways, such as providing dynamic indications where Verdi had

not supplied them in his manuscript. The first edition of the orchestral parts, prepared by musicians who were contemporaries of the composer and were thoroughly familiar both with his personal style and with the prevailing conventions of notation and performance, also furnished valuable information to supplement the readings of Verdi's autograph. For example, Verdi does not always indicate clearly whether a woodwind line is to be played by both players in unison, or by the principal player alone. In addition, when he writes only two parts for the three trombones, the manuscript frequently fails to specify how the parts are to be doubled: do trombones I and II play the top part in unison, and trombone III the bottom part alone, or vice-versa? For the solution of such problems, the first edition of the printed orchestral parts was frequently helpful.

What is the nature of a critical edition, and how does that of *Il trovatore* differ from previous publications of the opera? Misconceptions about critical editions are widespread among opera producers and the general public. In 1983, the new complete Verdi edition was inaugurated officially by a production of *Rigoletto* at the Vienna Staatsoper, in the critical edition prepared by Martin Chusid. At a conference that took place in conjunction with the production, a lawyer from the Staatsoper charged that the differences between the new edition and the standard ones were trivial, and that the critical edition was being published for economic reasons only, because the copyrights on Verdi operas had all expired. Philip Gossett, General Editor of the new Verdi edition, rebutted this argument and defended the scholarly integrity of the edition, but the lawyer's view still persists among opera producers. As for the general public, one often hears opera lovers characterize a production based on the critical edition in negative terms: cuts which keep the drama moving have been opened up; all of the exciting high notes have been taken out, etc. Certainly, the expiration of Verdi's copyrights offered significant economic incentives for the publication of the critical edition, but the lawyer was mistaken to charge that the differences between the critical edition and the standard version are meaningless. As for the negative public perception, there is clearly confusion

between notation and performance practice. Traditional cuts and interpolated high notes are part of an oral performance tradition, not the written text. These cuts and interpolations do not figure in the old scores either. The critical edition does not compel producers and conductors to perform the opera exactly as written, although that is certainly possible. The edition will serve equally well those who wish to adhere strictly to the written text, those who prefer to observe familiar performance traditions, and those who decide to experiment with a more authentic, historically informed approach to performance and production. The edition simply reproduces a text of the opera that is as faithful to the composer's intentions as modern musical scholarship can make it. As is the case with the older Ricordi editions, or modern reprints of them, how the critical edition is actually used in performance is up to individual producers and conductors.

In the case of *Il trovatore* the differences between the critical edition and the standard version will not be obvious to the general listener (*Le Trouvère* is a different matter, however, because of the revisions that Verdi made to adapt his score to Parisian tastes). The older editions of *Il trovatore* do not have problems of the sort mentioned in connection with *Macbeth*. The most significant innovation of the edition is the publication, for the first time, of some late corrections that Verdi made in his autograph manuscript after the piano-vocal score had already been engraved. There are actually two sets of corrections: the first, in a light shade of black ink that has now turned pale brown with age, were probably made while the composer was proof-reading his manuscript. The second, in a bold blue ink, were conceivably made during rehearsals for the première. The most important of the first set are in the Terzetto for Azucena, the Count and Ferrando in Act III, and the Finale Ultimo in Act IV. In the Terzetto, Verdi altered the flute part in Azucena's solo at "co- re pene or-ibili costò" from e"-d"-b' to e"-g"-e", probably to avoid parallel fifths with the bass line. Even more striking is the passage in the Finale Ultimo. At Manrico's dramatic confrontation with Leonora ("parlar non vuoi!"), Verdi changed the G major harmony he had written for the strings to e minor.³ Two of the late

alterations in blue ink will also be apparent to the attentive listener. In the Count's aria in Act II, Verdi rewrote the vocal line in the recitative at the Count's words "non fia d'altri Leonora mai". In the Finale to Act II, before Leonora's first entrance, the composer shortened the duration of the final notes of the Count, Ferrando, the Count's followers, and the offstage chorus of nuns from 8 beats to 6.

Other noticeable differences involve editorial corrections of mistakes that Verdi made in his manuscript that have persisted without correction in all subsequent editions of the opera. Two examples will suffice. In the final Terzetto of Act I, towards the end of the Count's opening solo ("un accento proffe-risti che a morir lo condannò"), Verdi erroneously notated the B flat clarinet parts as if they were tuned in D flat. The resulting harmonies, though not impossible, are unconvincing. It seems clear that Verdi intended the clarinets to double the oboes and the first violins in unison here, and simply made a mistake in transposition. The critical edition corrects his error for the first time. In the *Adagio* of Manrico's aria "Ah! sì, ben mio" in Act III, Verdi mistakenly substituted the fourth line of the final quatrain for the second one: "la morte a me parrà" instead of "a te il pensier verrà". Verdi's confusion in text underlay may be the result of the identical rhythmic pattern and end rhymes of the two poetic lines, but the switch of lines makes no sense, and the critical edition corrects the passage.

There are countless other small differences between the readings of the critical edition and those of earlier scores. Most of these resolve problems of interpretation of the composer's manuscript that arise from his correction of earlier layers of notation, from his use of incomplete or abbreviated notation, and from inconsistencies in his notation of parallel passages.⁴ Such details may pass by unnoticed, but there are so many of them that they do have a cumulative effect over the course of the entire work. Indeed, what I wrote about the critical edition of *Rigoletto* in the polemical article I cited earlier applies equally well to that of *Il trovatore*:

"[...] the differences in sound are subtle but profound and result from the accumulation of hundreds of details. In every case, restoration of the autograph reading significantly reinforces a musical or dramatic idea. Audiences do and will respond to these details, even if they are not aware of their exact nature."

The present recording bears out this point. Maestro Humburg and his performers have taken the edition seriously, but their approach is anything but dogmatic. They have made a concerted and committed effort to realise Verdi's numerous and detailed marks of expression, phrasing, and dynamics in performance. The attentive listener will hear many vocal inflections and instrumental nuances which are probably unfamiliar. Yet this performance is not merely an academic exercise in authenticity: every choice has compelling musical and dramatic reasons behind it. Maestro Humburg is faithful to the score, but he also exercises his own critical judgment in cases where the sources provide for more than one approach. A good example is his treatment of the final chord of the opening number of the opera, Ferrando's narrative. Maestro Humburg performs the chord with a long *diminuendo*. In the autograph manuscript, Verdi wrote a *diminuendo* hairpin only for horns III and IV. In the edition I relegated this mark to a footnote, since there were no other models for it in the other orchestral parts. However, because of the way Verdi worked, it is likely that the brass parts were the last to be entered onto the score page. That being the case, there is some reason to suppose that this single *diminuendo* mark represents the composer's final intention for the shaping of this note. Maestro Humburg has interpreted Verdi's notation in just this way, and the results are as striking as they are unexpected.

With respect to the performing traditions associated with *Il trovatore*, this recording also strikes a sensible balance, in my opinion. The opera is performed uncut and, for the most part, as written. Yet some of the traditional interpolations so beloved by audiences are also included, such as the high B flat in Manrico's offstage *Romanza* "Deserto sulla terra" in Act I, and the famous high Cs in his cabaletta "Di quella pira" at the end of Act III.

David Lawton

¹David Lawton, "Why bother with the new Verdi edition?", in *The Opera Quarterly*, 2/4 (1984-85), pp. 44-45.

²For fuller accounts of the circumstances that led Verdi to revise *Il trovatore* for Paris, and a description of the differences between the two versions of the opera, see David Rosen, "Le Trouvère", in, *Opera News*, 9. 4. 1977; in Julian Budden, *The Operas of Verdi*, Vol. II, New York, Oxford University Press, 1979, pp. 107-112; and the present writer's "Le Trouvère, Verdi's revision of *Il trovatore* for Paris", in *Studi verdiani*, 3 (1985), pp. 79-119.

³In the present recording Maestro Humburg has elected to perform the earlier, unrevised version (G major rather than e minor), which he prefers. This is certainly a legitimate option, since the composer himself first wrote G major, and later, when revising the opera for Paris, apparently forgot that he had changed it to e minor: all the Paris sources have G major!

⁴A discussion of such problems will be found in my Introduction to the critical edition of *Il trovatore*, Chicago, The University of Chicago Press, 1993, pp. xxviii-xxix.

Daniela Longhi

Daniela Longhi was born in Verona and was successful in a number of important singing competitions in Italy and in the United States of America, with an early career that saw her appearance in principal rôles in smaller Italian opera houses. In 1987 she sang *La Bohème* in Piacenza, made her Verona début and appeared at the Teatro Regio in Turin, followed by Massenet's *Manon* at Avignon. Since then her international career has developed, taking her to major opera houses throughout Europe and as far afield as Tokyo, with recordings that include *Simone Boccanegra*, *Medici*, *Ermione*, the Boccherini *Stabat mater* and *Falstaff*.

Irina Tschistiakova

Irina Tschistiakowa was born in Moscow in 1965 and had her musical training at the Gensin Conservatory. In Moscow she has undertaken major rôles, including those of Azucena, Amneris, Ulrica, Santuzza and Elisabetta in *Maria Stuarda*, as well as of Olga, Pauline and the Countess in Tchaikovsky's *Queen of Spades* and rôles in other major Russian operas. She won the Barcelona Vinas Competition and in the 1993-94 season made her first guest appearances in Münster as Fides in a production of Meyerbeer's *Le prophète*. She has appeared with distinction elsewhere in Western Europe and in New York, with participation in a number of acclaimed recordings.

Maurizio Frusoni

Maurizio Frusoni was born in Florence, where he studied at the Cherubini Conservatory, participating in courses with Mario del Monaco and Marcello del Monaco. He made his début in *Tosca* at the Teatro Comunale in Florence, followed by appearances in major opera houses throughout Italy. He made his début at the New York Metropolitan Opera as Radames in Verdi's *Aida*, a rôle he repeated at Fort Worth, with further engagements throughout the Americas. He made his Paris début in Verdi's *Macbeth*, followed by further appearances there, as well as in the major opera houses of the country, in Austria, Germany and in Switzerland.

Roberto Servile

The Italian baritone Roberto Servile was trained as a singer in Bologna, while studying medicine at the University. He won a number of international competitions and made his operatic début in Philadelphia as Marcello in *La Bohème*, followed by performances in Genoa and Peking, and in 1986 in Berlin with the great tenor Luciano Pavarotti and under the direction of Menotti. He first appeared at the Rome Opera in 1987 as Rodrigo in Verdi's *Don Carlo*, a rôle he undertook in Turin for the bicentenary of the Teatro Regio in 1990. He has undertaken leading rôles in operas by Bellini and Donizetti and in Genoa, his native city, sang Figaro in Rossini's *Il barbiere di Siviglia* and the Conte di Luna in *Il Trovatore* at the opening of the Teatro Carlo Felice. He made his début at La Scala, Milan, in 1992 in Gluck's *Iphigénie en Tauride* and in the same year appeared with Mirella Freni in *La Bohème* in Rome under the stage direction of Franco Zeffirelli. Other engagements involve further performances at *La Scala*, in Amsterdam under Riccardo Chailly and in San Francisco and Houston.

Franco de Grandis

Franco de Grandis was born in Turin in 1960 and studied at the Conservatory of his native city, later winning the AS.LI.CO. Competition and an award in the Maria Callas Competition. He made his début at La Scala, Milan, in 1983 in *Turandot*, in a production that included Plácido Domingo, Gheza Dimitrova and Katia Ricciarelli. There followed engagements at the Teatro Comunale in Florence, the Teatro Regio in Parma and opera-houses in Rome, Turin, Torre del Lago, Geneva, Barcelona and Avignon. In Salzburg he appeared in *Don Carlos* and *Tosca* under Herbert von Karajan and made his Vienna State Opera début under Claudio Abbado in *Un ballo in maschera*. For his début at the Metropolitan Opera in New York in 1987 he sang the rôle of Ferrando. His career continues with leading bass rôles in the major opera-houses of the world.

Hungarian State Opera Orchestra

The Hungarian State Opera was established in Budapest in 1884 and has enjoyed an illustrious history as one of the principal musical institutions of the country. The orchestra of the State Opera occupies a similar position, with a distinguished past also in the concert-hall, as well as, in the present century, in the recording studio.

Will Humburg

Will Humburg was born in 1957 in Hamburg, where he was trained as a conductor under Wilhelm Brückner-Üggeburg, Horst Stein and Christoph von Dohnanyi. He spent four years from 1979 as Kapellmeister at the Bremen Theater am Goetheplatz followed by an engagement at the Hagen Municipal Theatre. Since 1988 he has served as artistic director of the Teatro Communale at Alessandria in Piedmont and director of the Alessandria Festival of Experimental Music Theatre, where he was responsible for the first Italian performances of Wolfram Rihm's opera *Jacob Lenz*, *Die Weise von Liebe und Tod des Cornetts Chr. Rilke* by Siegfried Matthus and *The Martyrdom of St. Magnus* by Peter Maxwell Davies. Will Humburg has been closely involved in broadcasts with the North West German Philharmonic Orchestra and enjoys an active career that has brought important performances in concert-halls and opera-houses throughout Germany and in many of the principal centres of music in Italy. In 1991 he directed the first performance of Azio Corghi's opera *Blimunda* and Beethoven's *Ninth Symphony* at the Sao Carlos Theatre in Lisbon and in the same year accepted the position of Music Director in Münster, where he started his activities as chief conductor with the opera *Madama Butterfly*. Recent recordings include the opera *La Bohème* for Naxos and Italian opera arias with Luba Orgonasova.

CD 1

PARTE PRIMA Il Duello

QUADRO PRIMO

*Atrio nel Palazzo dell' Aliaferia
Da un lato, una porta che mette agli
appartamenti del Conte di Luna.
Ferrando e molti Familiari
del Conte che giacciono presso la porta;
alcuni Armigeri passeggiano in fondo.*

N. 1 Introduzione

1 FERRANDO

(ai Familiari vicini ad assipirsi)
All'erta! All'erta! Il Conte
N'è d'uopo attender vigilando; ed egli
Talor presso i veroni
Della sua cara, intere
Passa le notti.

FAMILIARI

Gelosia le fiere
Serpi gli avventa in petto!

FERRANDO

Nel Trovator, che dai giardini move
Notturmo il canto, d'un rivale a dritto
Ei teme.

FAMILIARI

Dalle gravi
Palpebre il sonno a discacciar, la vera
Storia ci narra di Garzia, germano
Al nostro Conte.

FERRANDO

La dirò: venite
Intorno a me.
(I Familiari eseguiscono.)

ARMIGERI

(accostandosi anch'essi)
Noi pure...

FAMILIARI

Udite, udite!
(Tutti accerchiano Ferrando.)

2 FERRANDO

Di due figli vivea padre beato
Il buon Conte di Luna;
Fida nutrice del secondo nato
Dormia presso la cuna.
Sul romper dell'aurora un bel mattino
Ella dischiude i rai;
E chi trova d'accanto a quel bambino?

FAMILIARI e ARMIGERI

Chi?... Favella... Chi?... Chi mai?

FERRANDO

Abbietta zingara, fosca vegliarda!
Cingeva i simboli di maliarda!
E sul fanciullo, con viso arcigno,
L'occhio affiggea torvo, sanguigno!...
D'orror compresa è la nutrice...
Acuto un grido all'aura scioglie;
Ed ecco, in meno che il labbro il dice,
I servi accorrono in quelle soglie;
E fra minacce, urli e percosse
La rea discacciano ch'entrarvi osò.

FAMILIARI e ARMIGERI

Giusto quei petti sdegnò commosse;
L'insana vecchia lo provocò.

FERRANDO

Asserì che tirò del fanciullino
L'oroscopo volea...
Bugiarda! Lenta febbre del meschino
La salute struggea!
Covetro di pallor, languido, affranto
Ei tremava la sera,
Il dì traeva in lamentevol pianto...
Ammaliato egli era!
(I Familiari e gli Armigeri inorridiscono.)
La fattucchiera perseguitata
Fu presa, e al rogo fu condannata;
Ma rimaneva la maledetta
Figlia, ministra di ria vendetta!...
Compì quest'empia nefando eccesso!...
Sparve il fanciullo...e si rinvenne

Mal spenta brace nel sito istesso
Ov'arsa un giorno la strega venne!...
E d'un bambino...ahimè!...l'ossame
Bruciato a mezzo, fumante ancor!

FAMILIARI e ARMIGERI

Oh scellerata! Oh donna infame!
Del par m'investe odio ed orror!
E il padre?

FERRANDO

Brevi e tristi giorni visse:
Pure ignoto del cor presentimento
Gli diceva che spento
Non era il figlio; ed a morir vicino,
Bramò che il Signor nostro a lui giurasse
Di non cessar le indagini...Ah! Fur vane!

ARMIGERI

E di colei non s'ebbe
Contezza mai?

FERRANDO

Nulla contezza... Oh! dato
Mi fosse rintracciarla
Un dì!...

FAMILIARI

Ma ravvisarla potresti?

FERRANDO

Calcolando
Gli anni trascorsi...lo potrei.

ARMIGERI

Sarebbe
Tempo presso la madre
All'inferno spedirla.

FERRANDO

All'inferno?
E' credenza che dimori
Ancor nel mondo l'anima perduta
Dell'empia strega, e quando il cielo è nero
In varie forme altrui si mostri.

FAMILIARI e ARMIGERI

(con terrore)
E' vero! E' ver!

3 ARMIGERI

Sull'orlo dei tetti alcun l'ha veduta!
In upupa o strige talora si muta!

FAMILIARI

In corvo tal'altra; più spesso in civetta,
Sull'alba fuggente al par di saetta!

FERRANDO

Mori di paura un servo del Conte,
Che avea della zingara percossa la fronte!
(Tutti si pingono di superstizioso terrore.)

ARMIGERI e FAMILIARI

Ah! morì!

FERRANDO

Mori di paura!
Apparve a costui d'un gufo in sembianza
Nell'alta quiete di tacita stanza!

ARMIGERI e FAMILIARI

D'un gufo!

FERRANDO

Con occhi lucenti guardava...guardava,
Il cielo attristando d'un urlo feral!

FAMILIARI e ARMIGERI

Guardava!

FERRANDO

Allor mezzanotte appunto suonava...
(Una campana suona improvvisamente a distesa la mezzanotte.)

FERRANDO, FAMILIARI e ARMIGERI

Ah! Sia maledetta la strega infernal! Ah!
(I Familiari corrono verso la porta, gli Armigeri accorrono in fondo.)

QUADRO SECONDO

Giardini del Palazzo
Sulla destra, marmorea scalinata che mette agli appartamenti. La notte è inoltrata; dense nubi coprono la luna.
Leonora ed Ines

N. 2 Scena e Cavatina

4 INES

Che più t'arresti?
L'ora è tarda; vieni.
Di te la regal donna
Chiese, l'udisti.

LEONORA

Un'altra notte ancora
Senza vederlo!

INES

Perigliosa fiamma
Tu nutri!...Oh come, dove
La primiera favilla
In te s'apprese?

LEONORA

Ne' tornei. V'apparve,
Bruno le vesti ed il cimier, lo scudo
Bruno e di stemma ignudo,
Sconosciuto guerrier, che dell'agone
Gli onori ottenne...Al vincitor sul crine
Il serto io posi...Civile guerra intanto
Arse...Nol vidi più!...Come d'aurato
Sogno fuggente imago! Ed era volta
Lunga stagion...ma poi...

INES

Che avvenne?

5 LEONORA

Ascolta!
Tacea la notte placida
E bella in ciel sereno
La luna il viso argenteo
Mostrava lieto e pieno...
Quando suonar per l'aere,
Infino allor sì muto...
Dolci s'udiro e flebili
Gli accordi d'un liuto,
E versi melanconici
Un Trovator cantò.
Versi di prece ed umile,
Qual d'uom che prega Iddio;
In quella ripeteasi
Un nome...il nome mio!
Corsi al veron sollecita...
Egli era, egli era desso!...
Gioia provai che agl'angeli
Solo è provar concesso!...
Al core, al guardo estatico,
La terra un ciel sembrò!

INES

Quanto narrasti di turbamento
M'ha piena l'anima!...Io temo...

LEONORA

Invano!...

INES

Dubbio, ma tristo presentimento
In me risveglia quest'uomo arcano!
Tenta obliarlo...

LEONORA

Che dici!...Oh basti!...

INES

Cedi al consiglio dell'amistà...

Cedi...

6 LEONORA

Obliarlo!...Ah! tu parlasti
Detto, ch'intender l'alma non sa.
Di tale amor, che dirsi
Mal può dalla parola,
D'amor, che intendo io sola,
Il cor s'inebriò!
Il mio destino compiersi
Non può che a lui dappresso...
S'io non vivrò per esso,
Per esso morirò!

INES

(Non debba mai pentirsi
Chi tanto un giorno amò!)

LEONORA

Di tale amor, che dirsi ecc.

INES

(Non debba mai pentirsi
Chi tanto un giorno amò!)

LEONORA

Ah sì, per esso morirò!

(Ascendono agli appartamenti.)

(Entra il Conte.)

N. 3 Scena, Romanza e Terzetto

7 CONTE

Tace la notte! Immersa
Nel sonno è, certo, la regal Signora;
Ma veglia la sua dama!... Oh! Leonora,
Tu desta sei; mel dice,
Da quel verone, tremolante un raggio
Della notturna lampa...
Ah! l'amorosa fiamma
M'arde ogni fibra!... Ch'io ti vegga è
d'uopo,
Che tu m'intenda... Vengo... A noi supremo
E'tal momento...
(Cieco d'amore si avvia verso la gradinata.
Si odono gli accordi d'un liuto: egli si arresta.)
Il Trovator!... Io fremo!...

8 MANRICO

(fra le piante)

Deserto sulla terra,
Col rio destino in guerra,
E'sola speme un cor
Al Trovator!

CONTE

Oh detti!... Io fremo!...

MANRICO

Ma s'ei quel cor possiede,
Bello di casta fede,
E' d'ogni re maggior
Il Trovator!

CONTE

Oh detti!...Oh gelosia!...
Non m'inganno...Ella scende!
(Il Conte si avvolge nel suo mantello.)

LEONORA

(correndo verso il Conte)
Anima mia!

CONTE

(Che far?)

LEONORA

Più dell'usato è tarda l'ora;
Io ne contai gl'istanti
Co' palpiti del core!...
Alfin ti guida
Pietoso amor tra queste braccia...

MANRICO

(fra le piante)
Infida!
(La luna si mostra dai nugoli, e lascia scorgere una persona, di cui la visiera nasconde il volto.)

9 LEONORA

Qual voce!
(riconoscendo entrambi, e gettandosi ai piedi di Manrico)
Ah, dalle tenebre
Tratta in errore io fui!
(a Manrico agitatissima)
A te credei rivolgere
L'accento, e non a lui...
A te, che l'alma mia
Sol chiede, sol desia...
Io t'amo, il giuro, io t'amo
D'immenso, eterno amor!

CONTE

Ed osi?

MANRICO

(sollevando Leonora)
Ah, più non bramo!

CONTE

Avvampo di furor!

LEONORA

Io t'amo!

MANRICO

Ah, più non bramo!

CONTE

Se un vil non sei, scopriliti!

LEONORA

(Ohimè!)

CONTE

Palesa il nome...

LEONORA

(piano a Manrico)

Deh! per pietà!

MANRICO

(sollevandola visiera dell'elmo)

Ravvisami,

Manrico io son.

CONTE

Tu!... Come?...

Insano, temerario!

D'Urgel seguace, a morte

Proscritto, ardisci volgerti

A queste regie porte?

MANRICO

Che tardi?...Or via, le guardie

Appella, ed il rivale

Al ferro del carnefice

Consegna.

CONTE

Il tuo fatale

Istante assai più prossimo

E', dissennato!... Vieni...

LEONORA

Conte!

CONTE

Al mio sdegno vittima

E' d'uopo ch'io ti sveni...

LEONORA

Oh ciel! T'arresta...

CONTE

Seguimi...

MANRICO

Andiam...

LEONORA

(Che mai farò?...)

CONTE

Seguimi...

MANRICO

Andiam...

LEONORA

(Un sol mio grido perdere Lo potete!)

(al Conte)

M'odi...

10 CONTE

No!

Di geloso amor sprezzato

Arde in me tremendo il foco!

(a Manrico)

Il tuo sangue, o sciagurato,

Ad estinguerlo fia poco!

(a Leonora)

Dirgli, o folle, "io t'amo", ardisti!

Ei più vivere non può...

Un accento proferisti

Che a morir lo condannò!

LEONORA

Un istante almen dia loco

Il tuo sdegno alla ragione!

Io, sol io, di tanto foco

Son, pur troppo, la cagione!

Piombi, piombi il tuo furore

Sulla rea che t'oltraggiò...

Vibra il ferro in questo core,

Che te amar non vuol né può!

MANRICO

Del superbo è vana l'ira,

Ei cadrà da me trafitto!

Il mortal che amor t'ispira,

Dall'amor fu reso invito!

(al Conte)

La tua sorte è già compita,

L'ora omai per te suonò!

Il suo core e la tua vita

Il destino a me serbò!

CONTE

Folle! Dirgli "t'amo"...

Oh folle, ardisti!

Il tuo sangue, o sciagurato,

Ad estinguerlo fia poco!

Dirgli, o folle, "io t'amo", ardisti!

Ei più vivere non può, no!

LEONORA

Piombi, ah! piombi il tuo furore ecc.

MANRICO

La tua sorte è già compita, ecc.

CONTE

Ah! di geloso amor sprezzato

Arde in me tremendo il foco!

Un accento proferisti

Che a morir lo condannò!

(I due rivali si allontanano con le spade sguainate.

Leonora cade, priva di sensi.)

PARTE SECONDA

La Gitana

QUADRO PRIMO

*Un diruto abituro sulle falde di un monte
della Biscaglia
Nel fondo, quasi tutto aperto, arde un gran fuoco.
I primi albori. Azucena siede presso il fuoco.
Manrico le sta disteso accanto sopra una coltrice
ed avvoluppato nel suo mantello; ha l'elmo ai piedi
e fra le mani la spada, su cui figge immobilmente
lo sguardo. Una banda di zingari è sparsa
all'intorno.*

N. 4 Coro di Zingari e Canzone

[11] ZINGARI

Vedi! le fosche notturne spoglie
De' cieli sveste l'immensa volta;
Sembra una vedova che alfin si toglie
I bruni panni ond'era involta.
(*Danno di piglio ai ferri del mestiere.*)
All'opra, all'opra! Dagli! Martella!

ZINGARI e ZINGARE

(*al misurato tempestar dei martelli cadenti
sulle incudini*)
Chi del gitano i giorni abbellà?
La zingarella!

ZINGARI

(*alle donne, sostando un poco dal lavoro*)
Versami un tratto: lena e coraggio
Il corpo e l'anima traggon dal bere.
(*Le Zingare mescono in rozze coppe.*)

ZINGARI e ZINGARE

O guarda, guarda! Del sole un raggio
Brilla più vivido nel tuo / mio bicchiere!

ZINGARI

All'opra, all'opra...

ZINGARI e ZINGARE

Chi del gitano i giorni abbellà?
La zingarella!

[12] AZUCENA

(*mentre canta, gli Zingari le si fanno allato*)
Stride la vampa! - la folla indomita
Corre a quel foco - lieta in sembianza;
Urli di gioia - intorno echeggiano;
Cinta di sgherri - donna s'avanza!
Sinistra splende - sui volti orribili
La tetra fiamma - che s'alza al ciel!
Stride la vampa! - giunge la vittima
Nero-vestita - discinta e scalza!
Grido feroce - di morte levasi;
L'eco il ripete - di balza in balza!
Sinistra splende - sui volti orribili
La tetra fiamma - che s'alza al ciel!

13 ZINGARI e ZINGARE

Mesta è la tua canzon!

AZUCENA

Del pari mesta

Che la storia funesta

Da cui tragge argomento!

(Rivolge il capo dalla parte di Manrico e mormora cupamente)

Mi vendica...Mi vendica!

MANRICO

(L'arcana Parola ognor!)

UN VECCHIO ZINGARO

Compagni, avanza il giorno:

A procacciarci un pan, su, su! ... scendiamo

Per le propinque ville.

(Gli Zingari ripongono sollecitamente nei sacchi i loro arnesi.)

ZINGARI e ZINGARE

Andiam! Andiamo!

(Tutti scendono alla rinfusa giù per la china.)

Chi del gitano i giorni abbellà?

La zingarella!

N. 5 Scena e Racconto

14 MANRICO

(sorgendo)

Soli or siamo! Deh, narra

Quella storia funesta.

AZUCENA

E tu la ignori, tu pur!

Ma, giovinetto, i passi tuoi

D'ambizion lo sprone lungi traeva!

Dell'ava il fine acerbo

E' quest'istoria...

La incolpò superbo

Conte di malefizio, onde asseria

Colto un bambin suo figlio... Essa bruciata

Venne ov'arde quel foco!

MANRICO

(rifuggendo con raccapriccio dalla fiamma)

Ahi! sciagurata!

15 AZUCENA

Condotta ell'era in ceppi

Al suo destin tremendo!

Col figlio sulle braccia

Io la seguì piangendo.

Infino ad essa un varco

Tentai, ma invano, aprirmi...

Invan tentò la misera

Fermarsi e benedirmi!

Ché, fra bestemmie oscene,

Pungendola coi ferri,

Al rogo la cacciavano

Gli scellerati sgherri...
Allor, con tronco accento,
"Mi vendical!" esclamò
Quel detto un'eco eterna
In questo cor lasciò.

MANRICO

La vendicasti?

AZUCENA

Il figlio giunsi a rapir del Conte;
Lo trascinai qui meco...
Le fiamme ardean già pronte.

MANRICO

(con raccapriccio)

Le fiamme?... Oh ciel!... Tu forse?

AZUCENA

Ei distruggeasi in pianto...
Io mi sentiva il core dilaniato, infranto!...
Quand'ecco agl'egri spirti,
Come in un sogno, apparve
La vision ferale
Di spaventose larve!
Gli sgherri ed il supplizio!...
La madre smorta in volto...
Scalza, discinta!... Il grido,
Il noto grido ascolto...
"Mi vendical!"... La mano
Convulsa stendo... stringo
La vittima... nel foco
La traggo, la sospingo...
Cessa il fatal delirio...

L'orrida scena fugge...
La fiamma sol divampa,
E la sua preda strugge!
Pur volgo intorno il guardo
E innanzi a me vegg'io
Dell'empio Conte il figlio...

MANRICO

Ah! che dici?

AZUCENA

Il figlio mio...

MANRICO

Ah!

AZUCENA

Mio figlio avea bruciato!

MANRICO

Quale orrore!

AZUCENA

Ah!

MANRICO

Quale orrore! Ah!

AZUCENA

Mio figlio!
Il figlio mio, il figlio mio
Avea bruciato!

MANRICO

Orror!
Quale orror!

AZUCENA

Sul capo mio le chiome
Sento drizzarsi ancor!
*(Azucena ricade trambasciata sul proprio seggio.
Manrico ammutisce, colpito d'orrore e di sorpresa.
Momenti di silenzio.)*

N. 6 Scena e Duetto

16 MANRICO

Non son tuo figlio?
E chi son io, chi dunque?

AZUCENA

(interrompendo)
Tu sei mio figlio!

MANRICO

Eppur dicesti...

AZUCENA

Ah! forse... Che vuoi?...
Quando al pensier s'affaccia il truce
Caso, lo spirto intenebrato pone
Stolte parole sul mio labbro... Madre,
Tenera madre non m'avesti ognora?

MANRICO

Potrei negarlo?

AZUCENA

A me, se vivi ancora,
Nol dei? Notturna, nei pugnati campi
Di Pelilla, ove spento
Fama ti disse, a darti
Sepoltura non mossi? La fuggente
Aura vital non iscovri, nel seno
Non t'arrestò materno affetto?... E quante
Cure non spesi a risanar le tante
Ferite!...

MANRICO

(con nobile orgoglio)
Che portai quel dì fatale...
Ma tutte qui, nel petto!... Io sol, fra mille
Già sbandati, al nemico
Volgendo ancor la faccia!... Il rio De Luna
Su me piombò col suo drappello; io caddi,
Però da forte io caddi!

AZUCENA

Ecco mercede
Ai giorni, che l'infame
Nel singolar certame
Ebbe salvi da te!... Qual t'accecava
Strana pietà! per esso?

MANRICO

O madre!... Non saprei dirlo a me stesso!

AZUCENA

Strana pietà!

17 MANRICO

Mal reggendo all'aspro assalto,
Ei già tocco il suolo avea:
Balenava il colpo in alto
Che trafiggerlo dovea...
Quando arresta un moto arcano
Nel discender questa mano...
Le mie fibre acuto gelo
Fa repente abbrividir!
Mentre un grido vien dal cielo
Che mi dice: "Non ferir!"

AZUCENA

Ma nell'alma dell'ingrato
Non parlò del cielo un detto!
Oh! se ancor ti spinge il fato
A pugnar col maledetto,
Compi, o figlio, qual d'un Dio,
Compi allora il cenno mio...
Sino all'elsa questa lama
Vibra, immergi all'empio in cor!

MANRICO

Sì, lo giuro, questa lama
Scenderà dell'empio in cor!
(Si ode un prolungato suono di corno.)
L'usato messo Ruiz m'invia!
Forse...
(Dà fiato anche lui al suo corno.)

AZUCENA

(concentrata, quasi inconsapevole di ciò che succede)

"Mi vendica!"

18 MANRICO

(al Messo)

Inoltra il piè.
Guerresco evento, dimmi, seguia?

MESSO

(porgendo un foglio)

Risponda il foglio che reco a te.

MANRICO

(peggendo)

"In nostra possa è Castellor; ne dei
Tu, per cenno del prence,
Vigilar le difese. Ove ti è dato,
Affrettati a venir. Giunta la sera,
Tratta in inganno di tua morte al grido,
Nel vicin Chiostro della Croce il velo
Cingerà Leonora."

(con dolorosa esclamazione)

Oh giusto cielo!

AZUCENA

(scuotendosi)

Che fia?

MANRICO

(al Messo)

Veloce scendi la balza,
E d'un cavallo a me provvedi.

MESSO

Corro...

AZUCENA

(frapponendosi)

Manrico!

MANRICO

Il tempo incalza...
Vola, m'aspetta del colle ai piedi.
(Il Messo parte frettolosamente.)

AZUCENA

E sperì? E vuoi?

MANRICO

(Perderla! Oh ambascia!
Perder quell'angiol?...)

AZUCENA

(E'fuor di sé!)

MANRICO

(postosi l'elmo sul capo ed afferrando il mantello)
Addio...

AZUCENA

No... ferma... odi...

MANRICO

Mi lascia!

19 AZUCENA

(autorevole)

Ferma... Son io che parlo a te!
Perigliarti ancor languente
Per cammin selvaggio ed ermo!...
Le ferite vuoi, demente,
Riaprir del petto infermo?
No, soffrirlo non poss'io...
Il tuo sangue è sangue mio!...
Ogni stilla che ne versi
Tu la spremi dal mio cor! Ah!

MANRICO

Un momento può involarmi
Il mio ben, la mia speranza!...
No, che basti ad arrestarmi
Terra e ciel non han possanza...

AZUCENA

Demente!

MANRICO

Ah! mi sgombra, o madre, i passi,
Guai per te s'io qui restassi!...
Tu vedresti a' piedi tuoi
Spento il figlio di dolor!

AZUCENA

No, soffrirlo non poss'io...

MANRICO

Guai per te s'io qui restassi!...

AZUCENA

No, soffrirlo non poss'io...

Il tuo sangue è sangue mio!...

Ogni stilla che ne versi

Tu la spremi dal mio cor!

MANRICO

Tu vedresti a' piedi tuoi

Spento il figlio di dolor!

MANRICO

Perder quell'angelo!

Mi lascia, addio!

AZUCENA

Ah! ferma, m'odi,

Son io che parlo a te!

(Manrico si allontana, indarno trattenuto da Azucena.)

QUADRO SECONDO

Chiosiro di un convento vicino Castellor

Alberi nel fondo. E' notte. Il Conte, Ferrando ed alcuni Seguaci si inoltrano cautamente, avviluppati nei loro mantelli.

N. 7 Scena ed Aria

20 CONTE

Tutto è deserto, né per l'aura ancora

Suona l'usato carme...

In tempo io giungo!

FERRANDO

Ardita opra, o Signore,

Imprendi.

CONTE

Ardita, e qual furente amore

Ed irritato orgoglio

Chiesero a me. Spento il rival, caduto

Ogni ostacol sembrava a' miei desiri;

Novello e più possente ella ne appresta...

L'altare! Ah no, non fia

D'altri Leonora!... Leonora è mia!

21 Il balen del suo sorriso

D'una stella vince il raggio!

Il fulgor del suo bel viso

Novo infonde a me coraggio!...

Ah! l'amor, l'amore ond'ardo

Le favelli in mio favor!

Sperda il sole d'un suo sguardo

La tempesta del mio cor!

(Si ode il rintocco dei sacri bronzi.)

22 Qual suono!... Oh ciel!...

FERRANDO

La squilla

Vicino il rito annunzia!

CONTE

Ah! pria che giunga
All'altar... Si rapisca!

FERRANDO

Oh bada!...

CONTE

Taci!...
Non odo... andate... di quei faggi all'ombra
Celatevi...
(Ferrando ed i Seguaci si allontanano.)
Ah! fra poco
Mia diverrà!... Tutto m'investe un foco!
*(Ansioso e guardingo, il Conte osserva dalla parte
ove deve giungere Leonora.)*

FERRANDO e SEGUACI

(sottovoce)
Ardir! Andiam, celiamoci
Fra l'ombre, nel mister!
Ardir! Andiam... silenzio!
Si compia il suo voler!

CONTE

Per me, ora fatale,
I tuoi momenti affretta:
La gioia che m'aspetta,
Gioia mortal non è!
Invano un Dio rivale
S'opponne all'amor mio;
Non può nemmeno un Dio,
Donna, rapirti a me.

FERRANDO e SEGUACI

(sottovoce)
Ardir! Andiam, celiamoci
Fra l'ombre, nel mister!
Ardir! Andiam... silenzio!
Si compia il suo voler!

CONTE

Per me, ora fatale,
I tuoi momenti affretta:
La gioia che m'aspetta,
Gioia mortal non è!
Invano un Dio rivale
S'opponne all'amor mio;
Non può nemmeno un Dio,
Donna, rapirti a me.

FERRANDO e SEGUACI

Ardir! Ardir!

CONTE

Non può nemmeno un Dio...

FERRANDO e SEGUACI

Ardir! Ardir!

CONTE

... Rapirti a me.
No, no, non può rapirti a me, ecc.

FERRANDO e SEGUACI

Silenzio, ardir!
Celiamoci fra l'ombre, nel mister, ecc.

CONTE, FERRANDO e
SEGUACI

Ardi! Celiamoci fra l'ombra, nel mister, ecc.
*(Il Conte si allontana a poco a poco e si nasconde
coi Seguaci fra gli alberi.)*

N. 8 Finale Secondo

[23] CORO DI RELIGIOSE

(dall'interno)

Ah! se l'error t'ingombra,
O figlia d'Eva, i rai,
Presso a morir, vedrai
Che un'ombra, un sogno fu,
Anzi del sogno un'ombra
La spegne di quaggiù!

CONTE

(nascosto fra le piante)

No, non può nemmeno un Dio
Rapirti a me!

FERRANDO e SEGUACI

(nascosti fra le piante)

Coraggio! Ardi!
Si compia il suo voler!

CORO DI RELIGIOSE

(dall'interno)

Vieni e t'asconda il velo
Ad ogni sguardo umano!
Aura o pensier mondano
Qui vivo più non è.
Al ciel ti volgi e il cielo
Si schiuderà per te.

CONTE

No, non può nemmeno un Dio
Rapirti a me!

FERRANDO e SEGUACI

Coraggio! Ardi!
Si compia il suo voler!

CORO DI RELIGIOSE

(dall'interno)

Al ciel ti volgi e il ciel
Si schiuderà per te.
(Entra Leonora con Ines e seguito muliebri.)

[24] LEONORA

Perché piangete?

INES

Ah!... dunque
Tu per sempre ne lasci!

LEONORA

O dolci amiche,
Un riso, una speranza, un fior la terra
Non ha per me! Degg'io
Volgermi a Quei che degli afflitti è solo
Sostegno, e dopo i penitenti giorni
Può fra gli eletti al mio perduto bene
Ricongiungermi un dì!... Tergete i rai
E guidatemi all'ara!

(incamminandosi)

CONTE

(irrompendo ad un tratto)

No, giammai!

INES e CORO DI
RELIGIOSE

Il Conte!

LEONORA

Giusto ciel!

CONTE

Per te non havvi

Che l'ara d'imeneo...

INES e CORO DI
RELIGIOSE

Cotanto ardia!

LEONORA

Insano! E qui venisti?...

CONTE

(scagliandosi verso Leonora)

A farti mia!

(Compare Manrico.)

TUTTI

Ah!

25 LEONORA

(con tutta la gioia)

E deggio... e posso crederlo?

Ti veggo a me daccanto!

E' questo un sogno, un'estasi,

Un sovrumano incanto!

Non regge a tanto giubilo

Rapito, il cor sorpreso!

Sei tu dal ciel disceso,

O in ciel son io con te?

CONTE

Dunque gli estinti lasciano

Di morte il regno eterno!

MANRICO

Né m'ebbe il ciel,

Né l'orrido varco infernal sentiero.

CONTE

A danno mio rinunzia

Le prede sue l'inferno!

MANRICO

Infami sgherri vibrano

Mortali colpi, è vero!

CONTE

Ma se non mai si fransero
De' giorni tuoi gli stami...

MANRICO

Potenza irresistibile
Hanno de' fiumi l'onde!

LEONORA

O in ciel son io con te?

MANRICO

Ma gli empi un Dio confonde!
Quel Dio soccorse a me, sì!

CONTE

Se vivi e viver brami,
Fuggi da lei, da me!

FERRANDO e SEGUACI

(al Conte)

Tu col destin contrasti,
Suo difensore egli è, ah sì!

CONTE

Se vivi e viver brami,
Fuggi da lei, da me!

LEONORA

E' questo un sogno, un'estasi?
Sei tu dal ciel disceso,
O in ciel son io con te?

INES e CORO
DI RELIGIOSE

(a Leonora)

Il cielo in cui fidasti
Ah, pietade avea di te.

MANRICO

Ma gli empi un Dio confonde!
Quel Dio soccorse a me!
*(Entra Ruiz, seguito da una lunga schiera di
Armati.)*

RUIZ e ARMATI

Urgel viva!

MANRICO

Miei prodi guerrieri!

RUIZ

Vieni...

MANRICO

(a Leonora)

Donna, mi segui.

CONTE

(oppenendosi)
E tu speri?

LEONORA

Ah!

MANRICO

(al Conte)

T'arresta...

CONTE

(sguainando la spada)

Involarmi costei!

No!

RUIZ e ARMATI

(accerchiando il Conte)

Vaneggi!

(Il Conte è disarmato da quei di Ruiz.)

FERRANDO e SEGUACI

Che tenti, Signor?

CONTE

(con gesti e accenti di maniaco furore)

Di ragione ogni lume perdei!

INES e CORO

DI RELIGIOSE

Ah! Sì! Il ciel pietade avea di te!

LEONORA

Ah! m'atterrisce!

MANRICO

Fia supplizio la vita per te!

RUIZ e ARMATI

Vieni, la sorte sorride per te!

FERRANDO e SEGUACI

Cedi, or ceder viltade non è!

CONTE

Ho le furie nel cor!

LEONORA

Sei tu dal ciel disceso,

O in ciel son io con te?

Con te, in ciel con te?

INES e CORO

DI RELIGIOSE

... pietade avea di te!

MANRICO, RUIZ

e ARMATI

Vieni, ah, vieni!

CONTE

Ho le furie in cor!

FERRANDO e SEGUACI

Cedi, ah, cedi!

(Manrico trae con sé Leonora, il Conte è respinto.)

(Le donne rifuggono al Cenobio.)

PARTE TERZA

Il Figlio della Zingara

QUADRO PRIMO

Accampamento

*A destra il padiglione del Conte di Luna,
su cui sventola la bandiera in segno di supremo
comando; da lungi torreggia Castellor. Scolte di
Armigeri dapper-tutto; alcuni giuocano, altri
puliscono le armi,
altri passeggiano; poi Ferrando dal padiglione del
Conte.*

N. 9 Coro d'Introduzione

1 ALCUNI ARMIGERI

Or co' dadi, ma fra poco
Giocherem ben altro gioco.

ALTRI

Quest'acciar, dal sangue or terso,
Fia di sangue in breve asperso!

*(Un grosso drappello di Balestrieri traversa il
campo.)*

ALCUNI ARMIGERI

Il soccorso dimandato!

ALTRI

Han l'aspetto del valor!

TUTTI GLI ARMIGERI

Più l'assalto ritardato
Or non fia di Castellor,
No, non fia più!

FERRANDO

Sì, prodi amici; al dì novello è mente
Del capitan la rocca
Investir d'ogni parte.
Colà pingue bottino
Certezza è rinvenir più che speranza.
Si vinca; è nostro.

2 ARMIGERI

Tu c'inviti a danza!
Squilli, eccheggi la tromba guerriera,
Chiami all'armi, alla pugna, all'assalto;
Fia domani la nostra bandiera
Di quei merli piantata sull'alto.
No, giammai non sorrise vittoria
Di più liete speranze finor!
Ivi l'util ci aspetta e la gloria,
Ivi opimi la preda e l'onor!
Squilli, eccheggi la tromba guerriera, ecc.
*(Si disperdono. Il Conte, uscito dalla tenda, volge
uno sguardo bieco a Castellor.)*

N. 10 Scena e Terzetto

3 CONTE

In braccio al mio rival! Questo pensiero
Come persecutor demone ovunque
M'insegue!... In braccio al mio rival!... Ma
corro,
Surta appena l'aurora,
Io corro a separarvi... Oh Leonora!
(Si ode un tumulto. Entra Ferrando.)
Che fu?

FERRANDO

Dappresso al campo
S'aggrava una zingara: sorpresa
Da' nostri esploratori,
Si volse in fuga; essi, a ragion temendo
Una spia nella trista,
L'inseguir...

CONTE

Fu raggiunta?

FERRANDO

E' presa.

CONTE

Vista l'hai tu?

FERRANDO

No; della scorta
Il condottier m'apprese
L'evento.
(Il tumulto si fa più vicino.)

CONTE

Eccola!

(Azucena, con le mani legate, è trascinata dagli esploratori.)

SOLDATI

Innanzi, o strega, innanzi...

AZUCENA

Aita!... Mi lasciate... O furibondi...

SOLDATI

Innanzi, innanzi!

AZUCENA

Che mal fec'io?

CONTE

S'appressi...

(Azucena è tratta innanzi al Conte.)

A me rispondi,
E trema dal mentir!

AZUCENA

Chiedi!

CONTE

Ove vai?

AZUCENA

Nol so.

CONTE

Che!...

AZUCENA

D'una zingara è costume
Mover senza disegno
Il passo vagabondo,
Ed è suo tetto il ciel,
Sua patria il mondo.

CONTE

E vieni?

AZUCENA

Da Biscaglia, ove finora
Le sterili montagne ebbi a ricetta!

CONTE

(Da Biscaglia!)

FERRANDO

(Che intesi!... Oh!...qual sospetto!)

4 AZUCENA

Gorni poveri vivea,
Pur contenta del mio stato;
Sola spese un figlio avea...
Mi lasciò!... m'oblia l'ingrato!
Io, deserta, vado errando
Di quel figlio ricercando,
Di quel figlio che al mio core

Pene orribili costò!...

Qual per esso provo amore
Madre in terra non provò.

FERRANDO

(Il suo volto!)

CONTE

Di' ...traesti
Lunga etade fra quei monti?

AZUCENA

Lunga, sì.

CONTE

Rammeresti un fanciul, prole di conti,
Involato al suo castello,
Son tre lustri, e tratto quivi?

AZUCENA

E tu, parla...sei?

CONTE

Fratello del rapito.

AZUCENA

(Ah!)

FERRANDO

(notando il mal nascosto terrore di Azucena)

(Sì!)

CONTE

Ne udivi mai novella?

AZUCENA

Io!... No... Concedi
Che del figlio l'orme io scopra.

FERRANDO

Resta, iniqua...

AZUCENA

(Ohimè!)

FERRANDO

Tu vedi
Chi l'infame, orribil opra
Commettea...

CONTE

Finisci!...

FERRANDO

E' dessa!

AZUCENA

(piano a Ferrando)
Taci!

FERRANDO

E' dessa che il bambino arse!

CONTE

Ah! perfida!

SOLDATI

Ella stessa!

AZUCENA

Ei mentisce...

CONTE

Al tuo destino
Or non fuggi.

AZUCENA

Deh!

CONTE

Quei nodi
Più stringete.
(I Soldati eseguiscano.)

AZUCENA

Oh Dio! Oh Dio!

SOLDATI

Urla pur!

AZUCENA

(con disperazione)
E tu non vieni,
O Manrico, o figlio mio?
Non soccorri all'infelice
Madre tua?

CONTE

Di Manrico genitrice?

FERRANDO

Trema!

CONTE

Oh sorte! In mio poter!

FERRANDO

Trema! Trema!

CONTE

O sorte!

5 AZUCENA

Ah!

Deh! rallentate, o barbari,

Le acerbe mie ritorte...

Questo crudel martirio

E' prolungata morte!

D'iniquo genitore

Empio figliuol peggiore,

Trema! V'è Dio pei miseri,

E Dio ti punirà!

CONTE

Tua prole, o turpe zingara,

Colui, quel traditore?

Potrò col tuo supplizio

Ferirlo in mezzo al cor!

Gioia m'inonda il petto,

Cui no, non esprime il detto!

Ah, meco il fraterno cenere

Piena vendetta avrà!

FERRANDO e SOLDATI

Infame pira sorgere,

Ah, sì, vedrai tra poco,

Né solo tuo supplizio

Sarà terreno foco!

AZUCENA

Deh! rallentate, o barbari,

Le acerbe mie ritorte...

Questo crudel supplizio

E' prolungata morte!

D'iniquo genitore

Empio figliuol peggiore,

Trema! V'è Dio pei miseri,

E Dio ti punirà, ah sì!

CONTE

Tua prole, o turpe zingara,

Colui, quel seduttore?

Meco il fraterno cenere

Piena vendetta avrà, sì!

FERRANDO e SOLDATI

Le vampe dell'inferno

A te fian rogo eterno!

Ivi pensare ed ardere

L'anima tua dovrà!

(Al cenno del Conte i Soldati traggono con sé Azucena. Egli entra nella sua tenda, seguito da Ferrando.)

QUADRO SECONDO

*Sala adiacente alle Cappella in Castellor,
con verone nel fondo*

N. 11 Scena ed Aria

6 LEONORA

Quale d'armi fragor
Poc' anzi intesi?

MANRICO

Alto è il periglio! Vano
Dissimularlo fora!
Alla novella aurora
Assaliti saremo!...

LEONORA

Ahimè!... Che dici?...

MANRICO

Ma de' nostri nemici
Avrem vittoria... Pari
Abbiamo al loro ardir, brando e coraggio.
(a Ruiz)
Tu va;... le belliche opre,
Nell'assenza mia breve, a te commetto.
Che nulla manchi!...
(Ruiz parte.)

LEONORA

Di qual tetra luce
Il nostro imen risplende!

MANRICO

Il presagio funesto,
Deh! sperdi, o cara!

LEONORA

E il posso?

7 MANRICO

Amor... sublime amore,
In tale istante ti favelli al core.
Ah! sì, ben mio, coll'essere
lo tuo, tu mia consorte,
Avrò più l'alma intrepida,
Il braccio avrò più forte.
Ma pur, se nella pagina

De' miei destini è scritto
Ch'io resti tra le vittime,
Dal ferro ostil trafitto,
Fra quegli estremi aneliti
A te il pensier verrà,
E solo in ciel precederti
La morte a me parrà!
(Si ode il suono dell'organo dalla vicina Cappella.)

8 LEONORA e MANRICO

L'onda de' suoni mistici
Pura discende al cor!
Vieni; ci schiude il Tempio
Gioie di casto amor!
*(Mentre s'avviano giubilanti al Tempio, Ruiz
sopraggiunge frettoloso.)*

RUIZ
Manrico?

MANRICO
Che?

RUIZ
La zingara,
Vieni, tra ceppi mira...

MANRICO
Oh Dio!

RUIZ
Per man de' barbari
Accesa è già la pira.

MANRICO
(accostandosi al verone)
Oh ciel, mie membra oscillano...
Nube mi copre il ciglio!

LEONORA
Tu fremi!

MANRICO
E il deggio! Sappilo,
Io son...

LEONORA
Chi mai?

MANRICO
Suo figlio!

LEONORA
Ah!

MANRICO
Ah! vili!... Il rio spettacolo
Quasi il respir m'invola...
Raduna i nostri, affrettati,
Ruiz... va... va... torna... vola?
(Ruiz parte frettoloso.)

9 Di quella pira l'orrendo foco
Tutte le fibre m'arse, avvampò!
Empi, spegnetela, o ch'io fra poco
Col sangue vostro la spegnerò!
Era già figlio prima d'amarti,
Non può frenarmi il tuo martir.

Madre infelice, corro a salvarti,
O teco almeno corro a morir!
(Ruiz torna con Armati.)

RUIZ e ARMATI

All'armi! All'armi! Eccone presti
A pagnar teco, o teco a morir!
All'armi! All'armi!

MANRICO

Madre infelice, corro a salvarti,
O teco almeno corro a morir!
All'armi! All'armi!
(Manrico parte frettolosamente, seguito da Ruiz e dagli Armati, mentre si ode dall'interno fragor d'armi e di bellici strumenti.)

PARTE QUARTA

Il Supplizio

QUADRO PRIMO

*Un'ala del Palazzo dell'Aliaferia
All'angolo una torre con finestre assicurate da spranghe di ferro. Notte oscurissima. Si avanzano due persone ammantellate: sono Leonora e Ruiz.*

N. 12 Scena, Aria e Miserere

10 RUIZ

(sommessamente)

Siam giunti; ecco la torre, ove di Stato
Gemono i prigionieri...ah! l'infelice
lvi fu tratto!

LEONORA

Vanne,
Lasciami, né timor di me ti prenda...
Salvarlo io potrò forse.
(Ruiz si allontana.)
Timor di me?... Sicura,
Presta è la mia difesa!
(I suoi occhi si figgono ad una gemma che le fregia la mano destra.)

In quest'oscura
Notte ravvolta, presso a te son io,
E tu nol sai!...Gemente
Aura, che intorno spiri,
Deh, pietosa gli arreca i miei sospiri!
D'amor sull'ali rosee
Vanne, sospir dolente,
Del prigioniero misero
Conforta l'egra mente...
Com'aura di speranza
Aleggia in quella stanza,
Lo desta alle memorie,
Ai sogni dell'amor!...
Ma, deh! non dirgli improvvido
Le pene del mio cor!
(Suona la campana dei morti.)

11

12 VOCI INTERNE

Miserere d'un'alma già vicina
Alla partenza che non ha ritorno!
Miserere di lei, bontà divina,
Preda non sia dell'infernal soggiorno!

LEONORA

Quel suon, quelle preci solenni, funeste,
Empiron quest'aere di cupo terror!...
Contende l'ambascia, che tutta m'investe,
Al labbro il respiro, i palpiti al cor!

MANRICO

(dalla torre)
Ah! che la morte ognora
E' tarda nel venir
A chi desia morir!...
Addio, Leonora, addio!

LEONORA

Oh ciel!... Sento mancarmi!

VOCI INTERNE

Miserere d'un'alma già vicina
Alla partenza che non ha ritorno!
Miserere di lei, bontà divina,
Preda non sia dell'infernal soggiorno!

LEONORA

Sull'orrida torre, ah! par che la morte
Con ali di tenebre librando si va!...
Ah! forse dischiuse gli fian queste porte
Sol quando cadaver già freddo sarà!

VOCI INTERNE

Miserere!

MANRICO

(dalla torre)
Sconto col sangue mio
L'amor che posi in te!
Non ti scordar di me,
Leonora, addio!

LEONORA

Di te, di te scordarmi!
Sento mancarmi!

VOCI INTERNE

Miserere!

MANRICO

Sconto col sangue mio, ecc.

13 **LEONORA**

Di te! Di te! Scordarmi di te!...
Tu vedrai che amore in terra
Mai del mio non fu più forte;
Vinse il fato in aspra guerra,
Vincerà la stessa morte.
O col prezzo di mia vita
La tua vita salverò,

O con te per sempre unita
Nella tomba scenderò!
Tu vedrai che amore in terra, ecc.
Ah sì! Con te
Nella tomba scenderò!
*(S'apre una porta; n'escono il Conte ed alcuni
Seguaci. Leonora si pone in disparte.)*

N. 13 Scena e Duetto

14 CONTE

(ai Seguaci)
Udiste? Come albeggi,
La scure al figlio ed alla madre il rogo!
(I Seguaci entrano nella torre.)
Abuso forse quel poter che pieno
In me trasmise il prence! A tal mi traggi,
Donna per me funesta!... Ov'ella è mai?
Ripreso Castellor, di lei contezza
Non ebbi, e furo indarno
Tante ricerche e tante!...
Ah! dove sei, crudele?...

LEONORA

(avanzandosi)
A te davante.

CONTE

Qual voce!... come!... tu, donna?

LEONORA

Il vedi.

CONTE

A che venisti?

LEONORA

Egli è già presso
All'ora estrema, e tu lo chiedi?

CONTE

Osar potresti?

LEONORA

Ah sì, per esso
Pietà domando...

CONTE

Che! Tu deliri!

LEONORA

Pietà!

CONTE

Tu deliri!

LEONORA

Pietà!

CONTE

Ah! Io del rival sentir pietà?

LEONORA

Clemente Nume a te l'ispiri...

CONTE

E' sol vendetta mio Nume...

LEONORA

Pietà! Domando pietà!

CONTE

Va! Va!

15 LEONORA

(Si getta disperatamente ai piedi del Conte.)

Mira, di acerbe lagrime

Spargo al tuo piede un rio:

Non basta il pianto? Svenami,

Ti bevi il sangue mio...

Calpesta il mio cadavere,

Ma salva il Trovator!

CONTE

Ah! dell'indegno rendere

Vorrei peggior la sorte...

Fra mille atroci spasimi

Centuplicar sua morte...

LEONORA

Svenami...

CONTE

Più l'ami, e più terribile

Divampa il mio furor.

LEONORA

Calpesta il mio cadavere,

Ma salva il Trovator!

Mi svena!

(Il Conte vuol partire; Leonora si avviticchia ad esso.)

Conte!

CONTE

Ne cessi?

LEONORA

Grazia!

CONTE

Prezzo non havvi alcuno

Ad ottenerla...Scostati...

LEONORA

Uno ve n'ha... sol uno!...

Ed io... te l'offro.

CONTE

Spiegati, qual prezzo, di'!

LEONORA

(stendendo la destra con dolore)

Me stessa!

CONTE

Ciel!... Tu dicesti?...

LEONORA

E compiere
Saprò la mia promessa.

CONTE

E' sogno il mio?

LEONORA

Dischiudimi
La via fra quella mura...
Ch'ei m'oda... Che la vittima
Fugga, e son tua.

CONTE

Lo giura.

LEONORA

Lo giuro a Dio, che l'anima
Tutta mi vede!

CONTE

(correndo all'uscio della torre)

Olà!

*(Si presenta un custode; mentre il Conte gli parla
all'orecchio, Leonora suggerisce il veleno chiuso
nell'anello.)*

LEONORA

(M'avrai, ma fredda, esanime, Spoglia!)

CONTE

(a Leonora, tornando)
Colui vivrà.

16 LEONORA

(Vivrà!... Contende il giubilo
I detti a me, Signore...
Ma coi frequenti palpiti
Mercé ti rende il core!
Or il mio fine, impavida,
Piena di gioia attendo...
Potrò dirgli morendo:
Salvo tu sei per me!)

CONTE

Fra te che parli?... Volgimi,
Mi volgi il detto ancora,
O mi parrà delirio
Quanto ascoltai finora...

LEONORA

(Vivrà!)

CONTE

Tu mia! tu mia!... ripetilo,
Il dubbio cor serena...
Ah! ch'io lo credo appena,
Udendolo da te!

LEONORA

(Vivrà!... Contende il giubilo
I detti a me, Signore...
Potrò dirgli morendo:
Salvo tu sei per me!)

CONTE

Tu mia, tu mia!
Ah! ch'io lo credo appena!

LEONORA

(Salvo tu sei per me! Ah!)
Andiam...

CONTE

Giurasti!...

LEONORA

Andiam...

CONTE

Pensaci!...

LEONORA

E' sacra la mia fè!
(Vivrà!... Contende il giubilo
I detti a me, Signore...
Potrò dirgli morendo:
Salvo tu sei per me!)

CONTE

Tu mia! tu mia!... ripetilo, ecc.
(Entrano nella torre.)

QUADRO SECONDO

Orrido carcere

*In un canto finestra con inferriata. Porta nel
fondo. Smorto fanale pendente dalla volta.
Azucena giace sopra una specie di rozza coltre;
Manrico è seduto a lei dappresso.*

N. 14 Finale Ultimo

17 MANRICO

Madre, non dormi?

AZUCENA

L'invocai più volte,
Ma fugge il sonno a queste luci!...
Prego.

MANRICO

L'aura fredda è molesta
Alle tue membra forse?

AZUCENA

No; da questa
Tomba di vivi solo fuggir vorrei,
Perché sento il respiro soffocarmi!...

MANRICO

(*torcendosi le mani*)
Fuggir!

AZUCENA

(*sorgendo*)
Non attristarti.
Far di me strazio non potranno i crudeli!

MANRICO

Ahi, come?

AZUCENA

Vedi? Le sue fosche impronte
M'ha già segnato in fronte
Il dito della morte!

MANRICO

Ahi!

AZUCENA

Troveranno un cadavere muto, gelido!...
Anzi uno scheletro!

MANRICO

Cessa!

AZUCENA

Non odi?... Gente appressa...
I carnefici son...
Vogliono al rogo trarmi!...
Difendi la tua madre!

MANRICO

Alcuno,
Ti rassicura...

AZUCENA

(senza badare a Manrico)
Il rogo!

MANRICO

Alcuno qui non volge.

AZUCENA

(con spavento)
Il rogo!
Parola orrenda!

MANRICO

Oh madre! Oh madre!

AZUCENA

Un giorno,
Turba feroce l'ava tua condusse
Al rogo!... Mira la terribil vampa!
Ella n'è tocca già!... Già l'arso crine
Al ciel manda faville!...
Osserva le pupille
Fuor dall'orbita loro!... Ahi, chi mi toglie
A spettacol sì atroce?
(Cade tutta convulsa tra le braccia di Manrico.)

MANRICO

Se m'ami ancor, se voce
Di figlio ha possa d'una madre in seno,
Ai terrori dell'alma
Oblio cerca nel sonno, e posa e calma.
(La conduce presso alla coltre.)

18 AZUCENA

Sì, la stanchezza m'opprime, o figlio;
Alla quiete io chiudo il ciglio...
Ma se del rogo arder si veda
L'orrida fiamma, destami allor.

MANRICO

Riposa, o madre: Iddio conceda
Men tristi immagini al tuo sopor.

AZUCENA

(tra il sonno e la veglia)
Ai nostri monti ritorneremo...
L'antica pace ivi godremo...
Tu canterai sul tuo liuto...
In sonno placido io dormirò...

MANRICO

Riposa, o madre: io prono e muto
La mente al cielo rivolgerò.
*(Azucena si addormenta. Manrico resta
genuflesso accanto a lei. Si apre la porta ed entra
Leonora.)*

19 MANRICO

Che!... Non m'inganna quel fioco lume?...

LEONORA

Son io, Manrico...

MANRICO

Oh, mia Leonora!

LEONORA

Mio Manrico!

MANRICO

Ah, mi concedi, pietoso Nume,
Gioia sì grande anzi ch'io mora?

LEONORA

Tu non morrai...
Vengo a salvarti...

MANRICO

Come!... A salvarmi?...
Fia vero!

LEONORA

Addio...
Tronca ogn'indugio... T'affretta... Parti...
(accennandogli la porta)

MANRICO

E tu non vieni?

LEONORA

Restar degg'io!...

MANRICO

Restar!...

LEONORA

Deh!... Fuggi!...

MANRICO

No...

LEONORA

(cercando di trarlo verso l'uscio)

Guai se tardi!

MANRICO

No...

LEONORA

La tua vita!...

MANRICO

Io la disprezzo!

LEONORA

Parti! Parti!

MANRICO

No!

LEONORA

La tua vita!

MANRICO

Io la disprezzo!

Pur...figgi, o donna, in me gli sguardi!...

Da chi l'avesti? Ed a qual prezzo?...

[20] Parlar non vuoi?... Balen tremendo!...

Dal mio rivale!... Intendo, intendo!

Ha quest'infame l'amor venduto...

Venduto un core che mio giurò!...

LEONORA

Oh, come l'ira ti rende cieco!

Oh, quanto ingiusto, crudel sei meco!

T'arrendi, fuggi, o sei perduto!

Nemmeno il cielo salvar ti può!

AZUCENA

(dormendo)

Ah!

Ai nostri monti ritorneremo...

L'antica pace ivi godremo...

Tu canterai sul tuo liuto...

In sonno placido io dormirò...

LEONORA

Ah! Fuggi, fuggi!

MANRICO

No!

LEONORA

O sei perduto!

Nemmeno il cielo salvar ti può!

MANRICO

Ha quest'infame l'amor venduto...

Venduto un cor, che mio giurò!

(Leonora è caduta ai piedi di Manrico.)

[21] Ti scosta!

LEONORA

Non respingermi...
Vedi?... Languente, oppressa,
Io manco...

MANRICO

Va... ti abbagliano...
Ti maledico...

LEONORA

Ah, cessa, cessa!
Non d'imprecar, di volgere
Per me la prece a Dio
E' questa l'ora!

MANRICO

Un brivido
Corse nel petto mio!

LEONORA

(Cade bocconi.)
Manrico!

MANRICO

(accorrendo a sollevarla)
Donna, svelami...
Narra...

LEONORA

Ho la morte in seno...

MANRICO

La morte!...

LEONORA

Ah, fu più rapida
La forza del veleno
Ch'io non pensava!

MANRICO

Oh fulmine!

LEONORA

Senti... La mano è gelo...
(toccandosi il petto)
Ma qui...qui foco terribil
Arde!...

MANRICO

Che festi, o cielo!

LEONORA

Prima che d'altri vivere,
Io volli tua morir!

MANRICO

Insano!... Ed io quest'angelo
Osava maledir!

LEONORA

Più non resisto!

MANRICO

Ahi misera!...

(Entra il Conte e si ferma sulla soglia.)

LEONORA

Ecco l'istante!... Io moro...

(stringendogli la destra in segno di addio)

Manrico!

MANRICO

Ciel!

CONTRE

(Ah!)

LEONORA

Or la tua grazia,

Padre del cielo imploro.

CONTE

(Ah! volle me deludere, E per costui morir!)

[22] LEONORA

(con affanno)

Prima che d'altri vivere,

Io volli tua morir!

MANRICO

Insano!... Ed io quest'angelo

Osava maledir!

CONTE

(Ah! volle me deludere, E per costui morir!)

LEONORA

Manrico!

MANRICO

Leonora!

LEONORA

Addio... Io moro...

(Leonora spira.)

CONTE

(additando Manrico agli armati)

Sia tratto al ceppo!

MANRICO

(partendo tra gli armati)

Madre! Oh madre, addio!

AZUCENA

(destandosi)

Manrico!... Ov'è mio figlio?

CONTE

A morte ei corre!

AZUCENA

Ah ferma!... M'odi!

CONTE

(trascinando Azucena verso la finestra)

Vedi?

AZUCENA

Cielo!

CONTE

E'spento!

AZUCENA

Egli era tuo fratello!...

CONTE

Ei!... Quale orror!...

AZUCENA

Sei vendicata, o madre!

(Cade ai piedi della finestra.)

CONTE

(inorridito)

E vivo ancor!

OPERA ON NAXOS

BIZET:

Carmen [3 CD's] 8.660005-7

LEONCAVALLO:

I Pagliacci 8.660021

MASCAGNI:

Cavalleria Rusticana 8.660022

MOZART:

Ascanio in Alba [2 CD's] 8.660040-1

Così Fan Tutte [3 CD's] 8.660008-10

Die Zauberflöte [2 CD's] 8.660030-1

PUCCINI:

La Bohème [2 CD's] 8.660003-4

Madama Butterfly [2 CD's] 8.660015-16

Manon Lescaut [2 CD's] 8.660019-20

Tosca [2 CD's] 8.660001-2

ROSSINI:

Tancredi [2 CD's] 8.660037-8

The Barber of Seville [3 CD's] 8.660027-9

J. STRAUSS II:

Die Fledermaus [2 CD's]

8.660017-8

VERDI:

Aida [2 CD's]

8.660033-4

Il Trovatore [2 CD's]

8.660023-4

La Traviata [2 CD's]

8.660011-2

Rigoletto [2 CD's]

8.660013-4

WAGNER:

The Flying Dutchman [2 CD's]

8.660025-26

8.660023-24

Frusoni / Longhi / Tschistiakova / Servile / de Grandis
Budapest Festival Chorus / Hungarian State Opera Orchestra / Will Humburg

NAXOS

DDD

COMPACT
disc
DIGITAL AUDIOGiuseppe
VERDI
(1813 - 1901)

Il Trovatore

Opera in four acts

Libretto: S. Cammarano & L. E. Bardare

8.660023-24

STEREO

Playing
Time:
130'00"

Manrico	Maurizio Frusoni
Leonora	Daniela Longhi
Azucena	Irina Tschistiakova
Luna	Roberto Servile
Ferrando	Franco de Grandis
Ruiz	Jozsef Mukk
Ines	Zsuzsa Csonka
Un vecchio zingaro	Sándor Pásztor
Un messo	János Tandari

Budapest Festival Chorus
Hungarian State Opera Orchestra
Will Humburg

Compact Disc 1 (66:48)

Act I • Act II

Compact Disc 2 (63:12)

Act III • Act IV

Italian Libretto Enclosed

Recorded by Alpha-Line Studio at the Italian Institute, Budapest,
from 3rd to 16th October 1994.

Producer: Will Humburg

Engineer: Gábor Mocsáry

Music Notes: David Lawton

Cover: Stage design (Act I) by Theodor Jachimovicz for the Viennese production of 1869



NAXOS

Frusoni / Longhi / Tschistiakova / Servile / de Grandis
Budapest Festival Chorus / Hungarian State Opera Orchestra / Will Humburg

8.660023-24